

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
Německá akademická výměnná služba



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Prag



AKADEMIE VĚD
ČESKÉ REPUBLIKY

E I N L A D U N G
P O Z V Á N K A

15.10.2010

SYMPOSIUM / SYMPOZIUM

Jenseits der Grenzen

***Perspektiven der Forschungs- und Wissenschaftskooperation
im Herzen Europas***

Perspektivy výzkumné a vědecké spolupráce v srdci Evropy

**50 Jahre DAAD in Mitteleuropa
50 let činnosti DAAD ve střední Evropě**

**20 Jahre Deutsche Wiedervereinigung
20 let znovusjednocení Německa**

**10 Jahre DAAD-Informationszentrum Prag
10 let Informačního centra DAAD v Praze**

- Ort / Místo konání: Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik /
Akademie věd České republiky (AV ČR), Národní 3, Praha 1
- Termin / Datum konání: 15.10.2010
- Veranstalter / Pořadatel: Informationszentrum des DAAD in Prag in Zusammenarbeit mit der
Deutschen Botschaft Prag und der Akademie der Wissenschaften der
Tschechischen Republik /
Informační centrum DAAD v Praze ve spolupráci s Velvyslanectvím
Spolkové republiky Německo v Praze a Akademií věd České republiky
- Kontakt: Informační centrum DAAD, Masarykovo náměstí 32, 110 00 Praha 1
Tel.: + 420 224 931 182, Fax: + 420 224 931 183
E-Mail: info@daad.cz, www.daad.cz
Kontaktperson / kontaktní osoba: Dr. Astrid Winter

***Um Antwort wird gebeten bis zum 11.10.2010 /
Prosíme Vás o potvrzení účasti do 11.10.2010***

E-Mail: info@daad.cz, Tel. + 420 224 931 182

P R O G R A M M / P R O G R A M

- 15.30 Uhr / hod. **Begrüßung und Registrierung / Přivítání a registrace**
Akademie der Wissenschaften, Národní 3, 110 00 Praha 1, 2. Stock /
Akademie věd České republiky, Národní 3, 110 00 Praha 1, 2. patro
- 16.00 Uhr / hod. **Eröffnung der Veranstaltung / Zahájení**
- prof. Ing. Jiří Drahoš, DrSc., dr. h.c. (Vorsitzender der Akademie der
Wissenschaften in der Tschechischen Republik /
předseda Akademie věd České republiky)
S.E. Johannes Haindl (Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der
Tschechischen Republik /
velvyslanec Spolkové republiky Německo v ČR)
Mgr. Josef Dobeš (Bildungsminister der Tschechischen Republik /
ministr školství, mládeže a tělovýchovy ČR, MŠMT)
Dr. Annette Julius (Leiterin / vedoucí Programmabteilung Nord, DAAD)
- 16.20 Uhr / hod. **Forschungskooperationen und Nachwuchsförderung:
Ein Beispiel aus den Neurowissenschaften /
Výzkumná spolupráce a podpora mladých vědců: Příklad z oboru neurovědy**
- Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Erwin Neher (Nobelpreisträger für Physiologie oder Medizin /
nositel Nobelovy ceny za fyziologii a medicínu,
Max-Planck-Institut für biophysikalische Chemie Göttingen)
Prof. Dr. Michael Hörner (Graduiertenschule GGNB, European Neuroscience
Institute, Göttingen)
- Moderation / Moderuje: prof. MUDr. Eva Syková, DrSc.
- 17.15 Uhr / hod. **Kaffeepause / Přestávka na kávu**
- 17.30 Uhr / hod. **Kmenové buňky, biomateriály a tkáňové inženýrství – dnes a zítra /
Stammzellen, Biomaterialien und Gewebekonstruktion – heute und künftig**
- prof. MUDr. Eva Syková, DrSc. (Direktorin des Instituts für Experimentelle
Medizin AV ČR / ředitelka Ústavu experimentální medicíny,
AV ČR)
- Moderation / Moderuje: Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Erwin Neher
- 18.15 Uhr / hod. **Die Grenzen Europas / Evropské hranice**
- Prof. Dr. Karl Schlögel (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder,
Wissenschaftskolleg Berlin)
- Moderation / Moderuje: Dr. Annette Julius
- 19.00 Uhr / hod. **Empfang / Recepce**

Konferenz- sprachen

deutsch, tschechisch (Simultanübersetzung durch Absolventen des Instituts für
Translatologie der Karlsuniversität Prag). In den Pausen stehen Ihnen unsere Dolmetscher
für Ihre Gespräche zur Verfügung.

Jazyky konference

němčina, čeština (simultánní tlumočení zajišťují absolventi Ústavu translatologie, FF UK).
O přestávkách Vám budou pro případné rozhovory k dispozici naši tlumočníci.

Das **Symposium *Jenseits der Grenzen*** bildet den offiziellen Auftakt zu einer umfangreichen Veranstaltungsreihe mit wissenschaftlichen Fachvorträgen, Messeauftritten und Informationsveranstaltungen zur deutschen Bildungs- und Forschungslandschaft, die das DAAD-Informationszentrum anlässlich seines 10jährigen Bestehens an verschiedenen Orten in der Tschechischen Republik von Oktober bis Dezember 2010 durchführt. Es ist zugleich auch Auftakt einer Vorlesungsreihe mit dem Titel „Fragen für das 21. Jahrhundert“, die von der Deutschen Botschaft Prag und der DAAD-Vertretung in Tschechien anlässlich des 20jährigen Jahrestages der deutschen Wiedervereinigung gemeinsam veranstaltet wird.

Die **Beiträge** der vier bedeutenden Referenten des Symposiums berühren exemplarisch wesentliche Aspekte der internationalen Forschungszusammenarbeit, und zwar die Nachwuchsförderung, Perspektiven der naturwissenschaftlichen Grundlagenforschung und Anwendungsbezogenheit sowie die nach dem Fall des Eisernen Vorhangs eingetretenen kulturellen und ökonomischen Veränderungen mit ihren bildungs- und forschungspolitischen Auswirkungen. Das Symposium verfolgt das Ziel, Denkanstöße zu geben, um aus der jeweiligen fachlichen Perspektive neue Wege der internationalen Forschungszusammenarbeit anzuregen.

Die **Tschechische Akademie der Wissenschaften** ist mit ihren landesweit 54 Instituten die wichtigste Forschungsinstitution der Tschechischen Republik. Sie kann im 120. Jahr ihres Bestehens auf eine lange Tradition bedeutender Forschungserfolge in den unterschiedlichsten Fachgebieten zurückblicken, gewährleistet international exzellente Forschung auch in Zusammenarbeit mit den Hochschulen und widmet sich intensiv der Nachwuchsförderung. Zudem kooperiert die Akademie mit dem DAAD seit Jahren erfolgreich im Förderprogramm des Projektbezogenen Personenaustauschs.

Der **Deutsche Akademische Austausch Dienst** ist eine Vereinigung (e.V.) der deutschen Hochschulen zur Förderung des internationalen akademischen Austausches und zur Vermittlung der deutschen Kultur- und Bildungspolitik im Ausland. 1925 gegründet, 1950 wieder gegründet, bietet der DAAD in Mitteleuropa schon seit den 1960er Jahren ein vielfältiges Stipendien- und Austauschprogramm für Studierende, Hochschullehrer, Wissenschaftler und Künstler. Gegenwärtig werden jährlich über 1 200 Personen im deutsch-tschechischen Austausch gefördert.

Das Symposium möchte ein interdisziplinär und institutionell gemischtes **Publikum** ansprechen. Erwartet werden Repräsentanten der deutschen Mittler- und Förderorganisationen, tschechische und deutsche Vertreter von Forschungs- und Hochschuleinrichtungen, Bildungsadministratoren und Multiplikatoren aus dem Bereich Internationalisierung, Nachwuchswissenschaftler und Studierende aus verschiedenen Fachrichtungen sowie Stipendiaten und Alumni.

Symposium *Jenseits der Grenzen* je oficiálním úvodem k rozsáhlému cyklu vědeckých přednášek, prezentací na veletrzích a informačních akcí o studiu a výzkumu v Německu, který pořádá Informační centrum DAAD v Praze u příležitosti desetiletého výročí své existence. Jednotlivé akce se uskuteční od října do prosince 2010 na různých místech České republiky. Zároveň tato konference zahájí i přednáškovou řadu s názvem „Otázky pro 21. století“, kterou společně pořádají Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a zastoupení DAAD v ČR u příležitosti dvacetiletého výročí znovusjednocení Německa.

Příspěvky čtyř významných přednášejících vysvětlují na příkladech podstatné aspekty mezinárodní výzkumné spolupráce. Hovořit se bude o podpoře mladých vědců, perspektivách základního výzkumu v oblasti přírodních věd a jeho aplikací, dále také o kulturních a ekonomických změnách po pádu železné opony, které se rozhodujícím způsobem projeví v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu. Symposium si klade za cíl podnítit hledání nových cest mezinárodní výzkumné spolupráce v jednotlivých vědeckých oborech.

Akademie věd ČR je se svými 54 veřejnými pracovišti nejdůležitější výzkumnou institucí v zemi. Za 120 let své existence dosáhla AV ČR významných úspěchů v nejrůznějších vědeckých oblastech. Provozuje špičkový výzkum na mezinárodní úrovni, spolupracuje s vysokými školami a intenzivně se věnuje podpoře mladých vědců. Navíc AV ČR a DAAD již několik let nabízejí Program podpory společných výzkumných projektů (PPP).

Německá akademická výměnná služba (DAAD) je sdružením německých vysokých škol, které se zabývá podporou v oblasti mezinárodní akademické výměny a zastupuje německou kulturní a vzdělávací politiku v zahraničí. Organizace DAAD byla založena v roce 1925, obnovena roku 1950 a od 60. let nabízí studentům, vysokoškolským pedagogům, vědcům a umělcům ze střední Evropy široké spektrum stipendijních a výměnných programů. V současné době podporuje DAAD v rámci česko-německé výměny ročně více než 1 200 pobytů.

Symposium by mělo oslovit **posluchače** z různých vědeckých oborů a představitele vzdělávacích a kulturních institucí. Lze očekávat účast zástupců důležitých německých organizací, které se podílejí na podpoře rozvoje vědy, českých i německých představitelů vysokých škol a výzkumných ústavů, odborných pracovníků zahraničních oddělení vysokých škol, mladých vědců, studentů či bývalých i současných stipendistů.